

SANAT-SUJATIYA

- 42.1 tato rājā dhṛtarāṣṭro maṇīṣī;
saṁpūjya vākyam vidureritam tat
sanatsujātam rahite mahātmā;
papraccha buddhim paramām bubhūṣan
- 42.2 sanatsujāta yadīdam śṛṇomi;
mṛtyur hi nāsīha tavopadeśam
devāsura hy ācaran brahmacaryam;
amṛtyave tat kataran na satyam
- 42.3 amṛtyuḥ karmaṇā ke cin
mṛtyur nāstīti cāpare
śṛṇu me bruvato rājan
yathaitan mā viśāṅkithāḥ
- 42.4 ubhe satye kṣatriyādya pravṛtte;
moho mṛtyuḥ sarīmato yaḥ kavīnām
pramādam vai mṛtyum aham bravīmi;
sadāpramādam amṛtatvam bravīmi
- 42.5 pramādād vai asurāḥ parābhavann;
apramādād brahmabhūtā bhavanti
na vai mṛtyur vyāghra ivātti jantūn;
na hy asya rūpam upalabhyate ha
- 42.6 yamam tv eke mṛtyum ato 'nyam āhur;
ātmāvasannam amṛtam brahmacaryam
pitṛloke rājyam anuśāsti devaḥ;
śivaḥ śivānām aśivo 'śivānām
- 42.7 āsyād eṣa niḥsarate narāṇām;
krodhaḥ pramādo moharūpaś ca mṛtyuḥ
te mohitās tadvaśe vartamānā;

SECCIÓN 42¹

Entonces, el erudito (maṇīṣī) rey Dhritarashtra, alabando la solicitud de Vidura, interrogó en privado a Sanatsujata, el Mahatma, para que le enseñe el conocimiento supremo (buddhim paramām)

Dhritarashtra le preguntó a Sanatsujata:

Sanatsujata, he oído decir que enseñas que no existe la muerte (mṛtyur). Asimismo he oído que los *Devas* y los *Asuras* observan el *Brahmacharya* para lograr la inmortalidad (amṛtyave). De estas enseñanzas, ¿cuál es la verdadera?

Dijo Sanatsujata:

Oh rey, algunos dicen que puede lograrse la inmortalidad mediante la ejecución de *karmas* (obras piadosas), mientras otros dicen que no hay muerte en absoluto. Escucha mi explicación para que ya no abrignes duda alguna.

Oh *Kshatriya*, ambas cosas son ciertas y descienden desde el Comienzo (ādyā pravṛtte). Los sabios sostienen la opinión de que la muerte es resultado de la ignorancia (moho). Yo digo que la inadvertencia (pramādam) es Muerte, y por lo tanto, la ausencia de inadvertencia (āpramādam) es la inmortalidad.

Los *Asuras* cayeron (parābhavann) debido a su inadvertencia, mientras que los *Suras* lograron el estado de *Brahman* debido a su falta de inadvertencia. La muerte no se come a las criaturas como hace un tigre, y su forma no puede conocerse.

Algunos dicen que Yama es la Muerte. El reside en los seres, es inmortal, y practica el *Brahmacharya*. Ese *deva* gobierna en el *Pitṛloka*, otorga felicidad a los virtuosos (śivaḥ) y aflicción a los malvados (aśivo).

Es por orden suya que entre los hombres se origina la muerte en forma de furia, (krodhaḥ) inadvertencia (pramāda) e ilusión (moha). Así, ilusionados y dominados por sus pasiones, parten de este mundo y a él

¹ Del Udyoga Parva del Mahabharata. A partir de la versión inglesa de K.M.Ganguli, cotejada con la edición crítica de Pune del Mahabharata.

- 42.8 itaḥ pretās tatra punaḥ patanti
tatas taṁ devā aun viplavante;
ato mṛtyur maraṇākhyām upaiti
karmodaye karmaphalānurāgās;
tatrānu yānti na taranti mṛtyum
- 42.9 yo 'bhidyāyann utpaṭiṣṭhān nihanyād;
anādareṇāpratibudhyamānaḥ
sa vai mṛtyur mṛtyur ivātti bhūtvā;
evaṁ vidvān yo vinihanti kāmān
- 42.10 kāmānusārī puruṣaḥ kāmān anu vinaśyati
kāmān vyudasya dhunute yat kiṁ cit puruṣo rajaḥ
- 42.11 tamo 'prakāśo bhūtānām
narako 'yaṁ praḍṣyate
gṛhyanta iva dhāvanti
gacchantaḥ śvabhram unmukhāḥ
- 42.12 abhidhyā vai prathamam hanti cainam;
kāmakrodhau gṛhya cainam tu paścāt
ete bālān mṛtyave prāpayanti;
dhīrās tu dhairyena taranti mṛtyum
- 42.13 amanyamānaḥ kṣatriya kiṁ cid anyan;
nādhīyate tāṛṇa ivāsya vyāghraḥ
krodhāl lobhān mohamayāntar ātmā;
sa vai mṛtyus tvac charīre ya eṣaḥ
- 42.14 evaṁ mṛtyum jāyamānam viditvā;
jñāne tiṣṭhan na bibhetīha mṛtyoḥ
vinaśyate viṣaye tasya mṛtyur;
mṛtyor yathā viṣayam prāpya martyaḥ
- 42.15 ye 'smin dharmān nācarantīha ke cit;
tathā dharmān ke cid ihācaranti
dharmaḥ pāpena pratihanyate sma;
utāho dharmaḥ pratihanti pāpam
- 42.16 ubhayam eva tatropabhujyate phalaṁ;

retornan nuevamente.

Al encarnar, detrás de ellos van los sentidos (*devā*); después mueren y eso se repite interminablemente. La ejecución de *karma* (acciones) les genera apego (*rāgā*) a sus resultados (*karmaphalān*) y así no pueden vencer a la muerte.

El que ha conquistado su mente (*mānaḥ*) y no se deja excitar por los objetos de los sentidos, considerándolos algo sin valor gracias a la ayuda del autoconocimiento (*pratibudhya*), queda muerto para la muerte misma. Sabio (*vidvān*) es aquel que destruye los deseos (*kāmān*).

El hombre (*puruṣaḥ*) que va en pos de los deseos, es destruido junto con los objetos deseados, mas del hombre que abandona los deseos, se alejan los pesares, oh rey.

El cuerpo del ser encarnado (*bhūtā*) es oscuridad (*tamo*) e infierno (*narako*). Como un ebrio que cae en un pozo, los que están apegados a él marchan hacia su destrucción.

Ver algo como deseable (*abhidhyā*) es lo primero que mata. Pronto siguen detrás el deseo y la ira (*kāma-krodhau*). Ellas conducen a la muerte a los que son como niños (*bālān*). En cambio el abstinentes (*dhīrās*) escapa de la muerte mediante su abstinencia

A uno cuya mente (*mānaḥ*) no está confundida, oh *Kshatriya*, ella no le causa temor, igual que un tigre de paja. El interno *Atman* (*antarātmā*) que está en tu cuerpo (*charīre*), asociado con la furia (*krodhā*) y la codicia (*lobhā*), y lleno de ignorancia (*mohamayā*), es la muerte.

Al saber que la muerte se produce de este modo, el establecido en el conocimiento (*jñāne tiṣṭhan*), no alberga temores ante la muerte. Así como el cuerpo se destruye bajo la influencia de la muerte, la propia muerte se destruye bajo la influencia del conocimiento.

Dijo Dhritarashtra:

En este mundo, algunos realizan los deberes prescritos (*dharmā*) y otros no (*adharma*). ¿Es capaz el *dharma* de destruir los pecados (*pāpam*), o son los pecados los que destruyen al *dharma*?

Dijo Sanat-sujata:

Los frutos (*phalaṁ*) de ambos son transitorios. Mientras se dedica a la

dharmasyaivetarasya ca
dharmaṇādharmaṁ praṇudatīha vidvān;
dharmo baliyān iti tasya viddhi

42.17 yān imān āhuḥ svasya dharmasya lokān;
dvijātīnām puṇyakṛtām sanātanān
teṣāṁ parikramān kathayantas tato 'nyān;
naitad vidvan naiva kṛtam ca karma

42.18 yeṣāṁ bale na vispardhā
bale balavatām iva
te brāhmaṇā itaḥ pretya
svargaloke prakāśate

42.19 yatra manyeta bhūyiṣṭham
prāvṛṣīva tṛṇolapam
annaṁ pānaṁ ca brāhmaṇas
taj jīvan nānusaṁjvaret

42.20 yatrākathayamānasya
prayacchaty aśivaṁ bhayam
atiriktam ivākurvan
sa śreyān netaro janaḥ

42.21 yo vākathayamānasya
ātmānaṁ nānusaṁjvaret
brahma svaṁ nopabhuñjed vā
tadannaṁ saṁmataṁ satām

42.22 yathā svaṁ vāntam aśnāti
śvā vai nityam abhūtaye
evaṁ te vāntam aśnanti
svavīryasyopajīvanāt

42.23 nityam ajñātacaryā me
iti manyeta brāhmaṇaḥ
jñātīnām tu vasan madhye
naiva vidyeta kiṁ cana

42.24 ko hy evam antarātmānaṁ

práctica del *dharmā*, el sabio (vidvān) destruye su *dharmā* y su *adharma*. Pero el que practica el *dharmā* es fuerte, y de aquí su éxito.

Dhritarashtra dijo:

Háblame de las regiones (lokān) eternas que logran los dos-veces-nacidos (dvijātīnām) dedicados a la práctica del *dharmā* por sus propios actos virtuosos (puṇyakṛtām). Háblame de otras regiones de tipo similar, oh sabio señor, y de las acciones piadosas (karma) que deben hacerse [para alcanzarlas]

Dijo Sanat-sujata:

‘Los *Brahmanas* se esfuerzan como hace fuerza el hombre forzado, y al partir de aquí resplandecen en las regiones paradisíacas (svargaloke)

Donde alimentos y bebida dignos de un *Brahmana* abundan como el pasto y los juncos en la estación de las lluvias, y no ha de afligir de modo alguno a su persona (jīvan).

En un lugar inauspicioso (aśivaṁ), ante inconvenientes y peligros, el que no proclama su superioridad es mejor que el que sí lo hace.

La ración prescrita del *Brahmana* (brahma svaṁ) ofrecida por aquél que no maltrata a su persona (ātmānaṁ), es aceptado como buen alimento por el virtuoso.

Así como los perros devoran su propio vómito aunque eso les hace daño, también los que se procuran la subsistencia exhibiendo su religiosidad (nityam) comen su propio vómito.

Los sabios reconocen como *Brahmana* al que aún viviendo en medio de sus conocidos, desea que sus prácticas religiosas (nityam) permanezcan desconocidas para ellos.

Oh *Kshatriya*, ¿quién encontrará a *Brahman* en su interno Atman

- brāhmaṇo hantum arhati
tasmād dhi kiṁ cit kṣatriya
brahmāvasati paśyati
42.25 aśrāntaḥ syād anādānāt
saṁmato nirupadravaḥ
śiṣṭo na śiṣṭavat sa syād
brāhmaṇo brahmavit kaviḥ
42.26 anādhyā mānuṣe vitte
ādhyā vedeṣu ye dvijāḥ
te durdharsā duṣprakampyā
vidyāt tān brahmaṇas tanum
42.27 sarvān sviṣṭakṛto devān
vidyād ya iha kaś cana
na samāno brāhmaṇasya
yasmin prayatate svayam
42.28 yama prayatamānaṁ tu
mānayanti sa mānitaḥ
na mānyamāno manyeta
nāmānād abhisamjvaret
42.29 vidvāṁso mānayanīha
iti manyeta mānitaḥ
adharmaviduṣo mūḍhā
lokaśāstraviśāradaḥ
na mānyaṁ mānayaṣyanti
iti manyed amānitaḥ
42.30 na vai mānaṁ ca maunaṁ
ca sahitaḥ carataḥ sadā
ayaṁ hi loko mānasya
asau mānasya tad viduḥ
42.31 śrīḥ sukhasyeḥa saṁvāsaḥ
sā cāpi paripanthinī
brahmī sudurlabhā śrīr hi
prajñā hīnena kṣatriya
42.32 dvārāṇi tasyā hivadanti santo;
bahuprakārāṇi durāvarāṇi

(antarātmānaṁ) y verá así la luz de *Brahman*?

El conocedor de *Brahman* vive sin esforzarse, es tranquilo y es aceptado como bueno por la gente buena. Ese es un *Brahmana* y un sabio.

Los dos-veces-nacidos que han logrado las riquezas, no las del mundo (*mānuṣe*) sino las de los *Vedas*, son invencibles e inamovibles y son reconocidos como encarnaciones de *Brahman*.

Incluso aquél que sabe como invocar a los dioses que otorgan todos los beneficios deseados, no puede nunca igualar en gloria al *Brahmana*,

Glorioso es aquél que es estimado por los dignos de estima (*māna*). Estimado, no se considera estimado, des-estimado, no se abate por ello

Sólo los entendidos (*vidvāṁso*) estiman a los demás: así ha de pensar cuando otros lo estimen. Los ignorantes del *dharma* (*adharmaviduṣo*), de los *shastras* y las buenas costumbres no estiman a los estimables: así ha de pensar cuando lo des-estimen.

La estima (*mānaṁ*) y el *mauna* no siempre coexisten. La estima es de este mundo, mientras que *mauna* se ocupa del *Tat* (Aquello).

Oh *Kshatriya*, aquí la felicidad (*sukha*) reside en la prosperidad (*śrīḥ*) mundanal. Sin embargo, esta es un impedimento. Por otro lado, la prosperidad celeste (*brahmī-śrīr*) es inalcanzable para los que carecen de sabiduría (*prajñā*).

Dicen los rectos que hay varias clases de puertas (*dvārā*) difíciles de franquear que dan el acceso a esa prosperidad. Son: verdad, rectitud,

satyārjave hrīr damaśaucavidyāḥ;
ṣaṇ mānamohapratibādhanāni

- 43.1 ṛco yajūṁṣy adhīte yaḥ
sāmavedaṁ ca yo dvijaḥ
pāpāni kurvan pāpena
lipyate na sa lipyate
- 43.2 nainaṁ sāmāny ṛco vāpi
na yajūṁṣi vicakṣaṇa
trāyante karmaṇaḥ pāpān
na te mithyā bravīmy aham
- 43.3 na chandāṁsi vṛjināt tārayanti;
māyāvināṁ māyayā vartamānam
nīḍaṁ śakuntā iva jātapakṣās;
chandāṁsy enaṁ prajahaty antakāle
- 43.4 na ced vedā vedavidaṁ
śaktās trāturṁ vicakṣaṇa
atha kasmāt pralāpo 'yaṁ
brāhmaṇānāṁ sanātanaḥ
- 43.5 asmiḥ loke tapas taptaṁ
phalam anyatra dṛśyate
brāhmaṇānām ime lokā
ṛddhe tapasi samyatāḥ
- 43.6 kathaṁ samṛddham apy ṛddhaṁ
tapo bhavati kevalam
sanatsujāta tad brūhi
yathā vidyāma tad vayam

modestia, autocontrol, pureza y conocimiento (satyā arjave hrīr damaśauca vidyāḥ), seis cosas que no permiten que la vanidad (māna) y la ilusión (moha) nos dominen.

SECCIÓN 43

Dijo Dhritarashtra:

El dos veces nacido que estudialos *Vedas*, el *Rik*, el *Yajus* y el *Sama*, pero asimismo comete actos pecaminosos (pāpāni), ¿es manchado por los pecados o no?

Sanatsujata le respondió:

Oh inteligente (vicakṣaṇa), el estudio del *Rik*, *Yajus* y *Sama Vedas* no nos salva de las acciones (karma) inicuas (pāpān). Esto que te digo es la verdad.

Los *Vedas* (chandāṁsi) jamás rescatan del pecado a la persona hipócrita (māyāvināṁ) que vive en la mentira. Por el contrario, los *Vedas* abandonan a esa persona a la larga, como los pájaros recién emplumados abandonan su nido.'

Dhritarashtra pregunta:

Oh sabio (vicakṣaṇa), si los *Vedas* son incapaces de salvar a aquel que está bien versado en ellos, entonces ¿cuál es la razón de la antigua enseñanza de los *Brahmanas*?

Sanatsujata contestó:

Los frutos (phalam) del ascetismo (tapas) que se practica aquí son gozados en el otro mundo. El ascetismo de los conocedores de *Brahman* produce frutos en este mundo.

Dijo Dhritarashtra:

¿Cómo es que el ascetismo (tapo) produce frutos unas veces y otras es infructuoso? ¡Dímelo de modo que pueda entenderlo, Sanatsujata!

Sanatsujata respondió:

43.7	krodhādayo dvādaśa yasya doṣās; tathā nṛśaṁsādi ṣaḍ atra rājan dharmādayo dvādaśa cātātānāḥ; śāstre guṇā ye veditā dvijānām	Oh rey, el ascetismo tiene doce defectos (doṣās), que son la violencia (krodhā), etcétera. Igualmente hay otros seis defectos tales como la maldad, etcétera. Hay doce excelencias (guṇā), tales como el dharma, etc., que son descritas en las Escrituras (śāstre) como propias de los dos-veces-nacidos.
43.8	krodhaḥ kāmo lobhamohau vivitsā; kṛpāsūyā mānaśokau sprhā ca īrṣyā jugupsā ca manuṣyadoṣā; varjyāḥ sadā dvādaśaite nareṇa	Un hombre de nobles cualidades renunciará a las doce malas cualidades siguientes: <ul style="list-style-type: none"> • violencia/ira, (krodhaḥ) • lujuria/lascivia, (kāmo) • avaricia (lobha), • engaño/ignorancia del bien y del mal (mohau), • deseo por conocer los placeres de los sentidos/descontento (vivitsā), • ausencia de gentileza/crueldad, (kṛpā) • malicia (āsūyā), • orgullo/vanidad (māna), • pena/pesar (aśokau), • apego/amor al placer (sprhā), • envidia (īrṣyā), y • disgusto/sentimiento de rechazo (jugupsā).
43.9	ekaikam eta rājendra manuṣyān paryupāsate lipsamāno 'ntaraṁ teṣāṁ mṛgāṇām iva lubdhakaḥ	Oh rey, cada una de estas cualidades (negativas) rodean y acechan al hombre (manuṣyān) tal como un cazador vigila las guaridas de los ciervos.
43.10	vikatthanah sprhayālur manasvī; bibhrat kopam capalo 'rakṣaṇas ca ete prāptāḥ ṣaṇ narān pāpadharmān; prakurvate nota santaḥ sudurge	<ul style="list-style-type: none"> • La afirmación de la propia superioridad (vikatthanah), • el deseo de regocijarse con las mujeres ajenas (sprhayālur), • la humillación de otros proveniente del exceso de orgullo (manasvī), • la irritabilidad (bibhrat), • la volubilidad (kopam), • y la negación a mantener a los que son dignos de ser mantenidos(capalo 'rakṣaṇas),
43.11	saṁbhogaśamvid dviṣam edhamāno; dattānutāpī kṛpaṇo 'baliyān varga praśamsī vanitāsu dveṣṭā; ete 'pare sapta nṛśaṁsadharmāḥ	son seis actos de ruindad (pāpadharmān) que practican siempre los inicuos, desafiando a los peligros en este mundo y en el más allá. <ul style="list-style-type: none"> • Aquel cuya mente está absorta en los goces sensoriales (saṁbhoga), • el extremadamente orgulloso (māno), • el que sufre cuando ha hecho caridad, • el que jamás gasta dinero, • el que persigue a sus súbditos exigiéndoles odiosas gabelas,

43.12 dharmāś ca satyaṁ ca damaś tapaś ca;
amātsaryaṁ hrīś titikṣānasūyā
yajñaś ca dānaṁ ca dhṛtiḥ śrutaṁ ca;
mahāvratā dvādaśa brāhmaṇasya

43.13 yas tv etabhyaḥ pravaseḍ dvādaśebhyaḥ;
sarvām apīmāṁ pṛthivīm praśiṣyāt
tribhir dvābhyām ekato vā viśiṣṭo;
nāśya svam astīti sa veditavyaḥ

43.14 damaś tyāgo 'pramādaś ca
eteṣv anṛtam āhitam
tāni satyamukhāny āhur
brāhmaṇā ye manīṣiṇaḥ

43.15 damo 'ṣṭādaśa doṣaḥ syāt
pratikūlam kṛtākṛte
anṛtam cābhyasūyā ca
kāmāṛthau ca tathā sprhā

43.16 krodhaḥ śokas tathā tṛṣṇā
lobhaḥ paiśunyam eva ca

- el que disfruta de la humillación de los demás, y
 - el que odia a sus propias esposas,
- son otros siete [sujetos] a los que también se considera ruines.

Los doce grandes votos (mahāvratā) de un *Brahmana* son:

- la rectitud/ conocimiento de la verdad, (dharma)
- la veracidad (satyaṁ)
- la temperancia/el control de la mente (damaś)
- el ascetismo (tapaś)
- la alegría ante la felicidad de otros/ausencia de celos, (amātsaryaṁ)
- la modestia, (hrīś)
- la tolerancia/soportar los pares de opuestos, (titikṣā)
- el amor por los demás/ausencia de malicia, (ānasūyā)
- los sacrificios, (yajñaś)
- la caridad/limosna, (dānaṁ)
- la perseverancia (dhṛtiḥ) y
- el conocimiento de las escrituras. (śrutaṁ)

El que consigue adquirir estas doce, es capaz de dominar la tierra entera. Al que se halla dotado de tres, dos, e incluso de una de estas, hay que considerarlo de celestial prosperidad.

En estas cualidades está la inmortalidad: en la temperancia (damaś), la renunciación (tyāgo) y el conocimiento de Sí mismo/ausencia de inadvertencia (apramādaś). Dicen los *Brahmanas* poseedores de sabiduría (manīṣiṇaḥ) que en estas predomina la verdad.

Los defectos (doṣa) de la templanza (damo) son dieciocho. Se dice que es temperante (damaḥ) el que está libre de tales defectos:

- Quebrantamiento e incumplimiento de las acciones y omisiones prescritas, (pratikūlam kṛtākṛte)
- Falsedad, (anṛtam)
- malicia, (asūyā)
- lascivia, (kāmā)
- riqueza, (āṛthau)
- amor a los placeres (sensuales), (sprhā)
- cólera, (krodhaḥ)
- pesadumbre, (śokas)

matsaraś ca vivitsā ca
paritāpas tathā ratih

- 43.17 apasmāraḥ sātivādas
tathā sambhāvanātmani
etair vimukto doṣair yaḥ
sa damaḥ sadbhir ucyate
- 43.18 śreyāms tu ṣaḍ vidhas tyāgaḥ
priyaṁ prāpya na hr̥ṣyati
apriye tu samutpanne
vyathām jātu na cārcchati
- 43.19 iṣṭān dārāms ca putrāms ca
na cānyaṁ yad vaco bhavet
arhate yācamānāya
pradeyaṁ tad vaco bhavet
apy avācyam vadaty
eva sa tṛtiyo guṇaḥ smṛtaḥ
- 43.20 tyaktair dravyair yo bhavati
nopayuṅkte ca kāmataḥ
na ca karmasu tad dhīnaḥ
śiṣyabuddhir naro yathā
sarvair eva guṇair yukto
dravyavān api yo bhavet
- 43.21 apramādo 'ṣṭa doṣaḥ syāt
tān doṣān parivarjayet
indriyebhyaś ca pañcabhyo
manasaś caiva bhārata
atītānāgatebhyaś ca
mukto hy etaiḥ sukhī bhavet

- sed (tṛṣṇā),
- avaricia, (lobhaḥ)
- calumnia de otros (paiśunyam)
- alegría ante el infortunio ajeno, (matsaraś)
- aversión hacia los actos piadosos, (vivitsā)
- arrepentimiento, (paritāpas)
- olvido de los deberes, (āratih)
- envidia, (apasmāraḥ)
- locuacidad, (ātivādas)
- vanidad (sambhāvanātmani).

Las seis clases de renunciación (tyāgaḥ) son todas recomendables.²

- No experimentar alegría ante ocasiones de prosperidad (priyaṁ),
- ni tristeza en la adversidad, (apriye)
- abandono de todo sacrificio, plegaria o acto piadoso,
- no solicitar hijos, esposas u otros
- y ser monje mendicante.

Pero la tercera de las seis es muy difícil de practicar. Esta renunciación se evidencia por el abandono de los objetos de goce (sin gozarlos), Si esta fuera lograda en la práctica, el hombre de discernimiento disciplinado unido con todas estas cualidades (guṇair) deviene vencedor

La vigilancia (apramādo) tiene ocho defectos (doṣa). Estas defectos han de ser evitados. Oh Bharata, el que se halla liberado (mukto) de ellos, los cinco sentidos (indriye), la mente (manas), el pasado y el futuro (atītānāgata), llega a ser feliz (sukhī).

² (ndt) Trad. muy tentativa

- 43.22 doṣair etair vimuktaṁ tu
guṇair etaiḥ samanvitam
etat samṛddham apy ṛddham
tapo bhavati kevalam yan māṁ pṛcchasi rājendra
kiṁ bhūyaḥ śrotum icchasi
- 43.23 ākhyāna pañcamair vedair
bhūyiṣṭhaṁ kathyate janaḥ
tathaivānye caturvedās
trivedās ca tathāpare
- 43.24 dvivedās caikavedās ca
anṛcaś ca tathāpare
teṣāṁ tu katamaḥ sa syād
yam ahaṁ veda brāhmaṇam
- 43.25 ekasya vedasyājñānād
vedās te bahavo 'bhavan
satyasyaikasya rājendra
satye kaś cid avasthitaḥ
evaṁ vedam anutsādyā
prajñāṁ mahati kurvate
- 43.26 dānam adhyayanam yajño
lobhād etat pravartate
satyāt pracyavamānānām
saṁkalpo vitatho bhavet
- 43.27 tato yajñaḥ pratāyeta
satyasyaivādhāraṇāt
manasānyasya bhavati
vācānyasyota karmaṇā
saṁkalpasiddhaḥ puruṣaḥ
saṁkalpān adhitiṣṭhati
- 43.28 anaibhrtyena vai tasya
dīkṣita vratam ācaret
nāmaitad dhātunirvṛttaṁ
satyam eva satām param

En el que está libre de estos defectos (doṣa) y dotado de estas cualidades (guṇa) las austeridades (tapo) producen abundante fruto y él se vuelve puro.

Oh rey, eso fue lo que me preguntaste. ¿Qué más quieres escuchar?

Dijo Dhritarashtra:

Aquel que ha dominado los cinco Vedas es considerado el más grande. La gente habla de modo similar del que ha dominado cuatro Vedas, tres Vedas, dos Vedas, un Veda o ningún Veda. De todos, ¿cuál debo yo conocer (veda) para ser poseedor del conocimiento de Brahman?'

Sanatsujata contestó:

Oh rey, Uno es el Veda (ekasya vedasyā) como Una es la verdad (satyasya ekasya); los Vedas son varios por ignorancia (ājñānā) pero ¿quién hay que alcance esta verdad?

Aquel que sabe (vedam) esto está siempre establecido en el conocimiento (prajñām).

Dar ofrendas (dānam), estudiar las escrituras (adhyaya) y ejecutar sacrificios (yajño), después de todo, son acciones motivadas por la codicia (lobhād). Se han desviado de la Verdad (satyāt) y sus propósitos (saṁkalpo) devienen fútiles.

Debido a esto sus sacrificios (yajña) se diversifican, porque no han reconocido esta verdad. Algunos realizan sacrificios mediante la mente (manas), otros con palabras (vāc) y otros con acciones (karma), más la persona (puruṣaḥ) de perfecto propósito (saṁkalpasiddhaḥ) logra lo propuesto quedándose quieto

Los que fallan deben adoptar el voto de silencio (dīkṣita vratam)

Para los que poseen entendimiento, la Verdad (satyam) es el objetivo más elevado (param) a perseguir.

Los frutos del conocimiento (jñānam) son evidentes (en este mundo); el

- 43.29 jñānaṁ vai nāma pratyakṣaṁ
parokṣaṁ jāyate tapaḥ
vidyād bahu paṭhantaṁ tu
bahu pāṭhīti brāhmaṇam
tasmāt kṣatriya mā maṁsthā
jalpitenaiḥ brāhmaṇam
ya eva satyān nāpaiti
sa jñeyo brāhmaṇas tvayā
- 43.30 chandāṁsi nāma kṣatriya tāny atharvā;
jagau purastād ṛṣisarga eṣaḥ
chandovidas te ya u tāt adhītya;
na vedya vedasya vidur na vedyam
- 43.31 na vedānāṁ veditā kaś cid asti;
kaś cid vedān budhyate vāpi rājan
yo veda vedān na sa veda vedyaṁ;
satye sthito yas tu sa veda vedyam
- 43.32 abhijānāmi brāhmaṇam
ākhyātāraṁ vicakṣaṇam
yaś chinnavicikitsaḥ sann
ācaṣṭe sarvasaṁśayān
- 43.33 tasya paryeṣaṇaṁ gacchet
prācīnaṁ nota dakṣiṇam
nārvācīnaṁ kutas tiryāñ
nādiśaṁ tu kathaṁ cana
- 43.34 tūṣṇīm-bhūta upāsīta
na ceṣṭen manasā api
abhyāvarteta brahmāsya
antarātmani vai śritam
- 43.35 maunād dhi sa munir bhavati
nāraṇya vasanān muniḥ
akṣaraṁ tat tu yo veda

ascetismo (tapaḥ) sólo rinde sus frutos en el más allá.

Un *Brahmana* que sólo ha leído mucho, debe ser considerado nada más que un gran lector. Por lo tanto, oh *Kshatriya*, no pienses nunca que alguien puede ser un *Brahman* meramente con la lectura de las escrituras. En cambio, has de reconocer como *Brahmana* al que no se desvía de la Verdad (satyān).

Oh *Kshatriya*, los versos que recitó Atharvan ante un cónclave de grandes sabios, en días remotos, reciben el nombre de *Chandas* (chandā). No se ha de considerar versado en los *Chandas* (chando-vidas) a los que sólo han leído los *Vedas*, sin haber alcanzado el conocimiento (vidur) de Aquél-a-conocer (vedasya) por medio de los *Vedas*.

Oh rey, no hay quien conozca (vedānāṁ) los *Vedas*, aunque algunos quizá captan intelectualmente (budhyate) su sentido.

Conocer (veda) lo conocido (vedān), no es conocer (veda) al Conocedor (vedyaṁ); Sólo el afirmado en la verdad (satye-sthito) es quien conoce (veda) al conocedor (vedyam).

Yo reconozco como *Brahmana* al que aclara las dudas de los otros, luego de haber dominado todas sus propias dudas.

No podemos encontrar qué cosa es aquello buscándolo en las direcciones cardinales o en las direcciones subsidiarias, o en dirección horizontal. No se lo encuentra tampoco en los *Vedas*³.

Restringe los sentidos (tūṣṇīm-bhūta) y aquietta (upāsīta) la mente (manasā), y conciencia a ese *Brahman* que según se sabe reside en el interno *Atman* (antar-ātmani).

El hombre se vuelve *muni* solamente si practica *maunay* no por vivir en un bosque. Aquel que conoce (veda) a Eso (tat) imperecedero (akṣaraṁ) es el mejor entre los *Munis*.

³ (ndt) Trad. muy tentativa

- 43.36 sa muniḥ śreṣṭha ucyate
sarvārthānām vyākaraṇād
vaiyākaraṇa ucyate
pratyakṣadarśī lokānām
sarvadarśī bhaven naraḥ
- 43.37 satye vai brāhmaṇas tiṣṭhan
brahma paśyati kṣatriya
vedānām cānupūrvyeṇa
etat vidvan bravīmi te
- 44.1 sanatsujāta yad imām parārthām;
brāhmīm vācam pravadasi viśvarūpām
parām hi kāmeṣu sudurlabhām kathām;
tad brūhi me vākyam etat kumāra
- 44.2 naitad brahma tvaramāṇena labhyaṃ;
yan mām pṛcchasy abhiḥṣyasy atīva
avyaktavidyām abhidhāsyē purāṇīm;
buddhyā ca teṣām brahmacaryeṇa siddhām
- 44.3 avyaktavidyām iti yat sanātanīm;
bravīṣi tvam brahmacaryeṇa siddhām
anārabhyā vasatīhārya kāle;
katham brāhmaṇyam amṛtatvam labheta
- 44.4 ye 'smiḥ loke vijayantīha kāmān;
brāhmīm sthitim anutitikṣamāṇāḥ
ta ātmānam nirharantīha dehān;
muñjād iṣikām iva sattvasamsthāḥ
- 44.5 śarīram etau kurutaḥ
pitā mātā ca bhārata
ācārya śāstā yā jātiḥ
sā satyā sājarāmarā
- Se lo llama *Vaiyakarana*, pues todo lo remonta a su raíz (vyākaraṇād). Es omnividente (sarvadarśī) el hombre que ve ante sí a los mundos (lokānām)
- Se dice que el que permanece en la Verdad (satye) y conoce a *Brahman*, ése es un *Brahmana*, oh *Kshatriya*. Te diré ahora como elevarse mediante los *Vedas*, oh sabio (vidvan)
- SECCION 44*
Dijo Dhritarashtra:
Sanatsujata, me has dicho estas palabras acerca de Brahman, que contienen el significado más alto (parārthām) y están expresadas de distintas maneras. Oh Kumara, háblame ahora acerca del Altísimo (parām), que es tan difícil de hallar en este mundo. Esta es mi petición.
- Dijo Sanatsujata:*
Uno no logra rápidamente ese *Brahman* por el cual me preguntas tan empeñosamente.
Aunque reside en la mente y es inherente a ella, el conocimiento (vidyā) se halla aún inmanifestado (avyakta). Es gracias a la ayuda del puro intelecto (buddhyā) y del *Brahmacharya* que se hace perfecto.
- Dice Dhritarashtra:*
Dices que el conocimiento (vidyām) habita desde siempre (sanātanīm) en la mente, y que a través del *Brahmacharya* sólo se lo perfecciona (siddhām); ya que se manifiesta durante la búsqueda. ¿Cómo es entonces que la inmortalidad está asociada con el logro de *Brahman*?
- Sanatsujata respondió:*
Ellos (los buscadores) vencen su deseo en este mundo y permanecen en *Brahman* con mente indiferente. (anu-titikṣa-māṇāḥ) Ellos separan constantemente a *Atman* del cuerpo (dehān) así como lo harían con el tallo de la hierba *muñja*, estableciéndose en *sattva*.
- Oh Bharata, el cuerpo (śarīram) es creado por el padre y la madre; sin embargo, el nacimiento que se da por medio de las enseñanzas del preceptor (ācārya) es verdadero, libre de envejecimiento (ājarā) e inmortal (āmarā).

- 44.6 ācārya yonim iha ye praviśya;
bhūtvā garbhaṁ brahmacaryaṁ caranti
ihaiva te śāstrakārā bhavanti;
prahāya dehaṁ paramaṁ yānti yogam
- 44.7 ya āvṛṇoty avitathena karṇā;
vṛtaṁ kurvann amṛtaṁ saṁprayacchan
taṁ manyeta pitaraṁ mātaraṁ ca;
tasmai na druhyet kṛtam asya jānan
- 44.8 guruṁ śiṣyo nityam abhimanyamānaḥ;
svādhyāyam icchech chucir apramattaḥ
mānaṁ na kuryān na dadhīta roṣam;
eṣa prathamo brahmacaryasya pādaḥ
- 44.9 ācāryasya priyaṁ kuryāt
prāṇair api dhanair api
karmaṇā manasā vācā
dvitīyaḥ pāda ucyate
- 44.10 samā gurau yathāvṛttir
guru patnyāṁ tathā bhavet
yathoktakārī priyakṛt
tṛtīyaḥ pāda ucyate
- 44.11 nācāryāyehopakṛtvā pravādam;
prājñāḥ kurvīta naitad ahaṁ karomi
itīva manyeta na bhāṣayeta;
sa vai caturtho brahmacaryasya pādaḥ
- 44.12 evaṁ vasantaṁ yad upaplaved dhanam;
ācāryāya tad anuprayacchet
satāṁ vṛddhiṁ bahugūṇāṁ evam eti;
guroḥ putre bhavati ca vṛttir eṣā
- 44.13 evaṁ vasan sarvato vardhatīha;
bahūn putrāḥ labhate ca pratiṣṭhām
varṣanti cāsmāi pradīśo dīśāś ca;
vasanty asmin brahmacarye janāś ca
- 44.14 etana brahmacaryeṇa
devā devatvam āpnuvan

Aquellos que entran al vientre de su maestro y practican *Brahmacharya*, se vuelven autores de los *Sastras* en este mundo y cuando abandonan el cuerpo (dehaṁ) se unen (yogam) al Altísimo (paramaṁ).

El que nos habla de *Brahman* y nos concede la inmortalidad (amṛtaṁ), el que envuelve a todas las personas con la verdad, ha de ser considerado padre y madre; y recordando el bien que nos hace, jamás debemos hacerle daño alguno.

Un discípulo (śiṣyo) debe tener el hábito de saludar respetuosamente a su preceptor (guru), y debe dedicarse al estudio (svādhyāya) con pureza (chuci) y con atención bien dirigida (apramattaḥ). No ha de considerar pequeño ningún servicio, y no debe guardarse enojos. Este es el primer paso del *Brahmacharya*.

Hacer lo que agrada a su preceptor (ācārya), con su propia vida (prāṇair), con todas sus posesiones (dhana), en obra (karma), pensamiento (manas) y palabra (vāc), se considera el segundo paso del *Brahmacharya*.

Comportarse con la esposa y el hijo de su preceptor (guru) igual que lo hace con éste, se considera el tercer paso del *Brahmacharya*.

Teniendo en mente todo lo que el preceptor ha hecho por él, y entendiendo también cuál es su objetivo, el discípulo debe pensar con el corazón alegre: *Él me enseñó y me hizo grande*. Este es el cuarto paso del *Brahmacharya*.

Cualquier bien material (dhana) que pueda ganar un discípulo que se dedica a estas cosas, debe ser entregado al preceptor (ācāryā). Así es como éste obtiene su sustento dignísimo. Y así también debe comportarse hacia el hijo del preceptor (guru).

El discípulo, afirmado (pratiṣṭhām) de este modo, prosperará en este mundo en todo sentido y conseguirá numerosa progenie y fama. Además derramarán riquezas sobre él los hombres procedentes de todas partes, y mucha gente vendrá a su morada para practicar el *Brahmacharya*.

Es por este *Brahmacharya* que lograron los celestiales (devā) su divinidad (devatvam), y los santos (ṛṣayaś) muy benditos y de gran sabiduría

- 44.15 ṛṣayaś ca mahābhāgā
brahmalokaṁ maṇiṣiṇaḥ
gandharvāṇām anenaiva
rūpam apsarasām abhūt
etena brahmacaryeṇa
sūryo ahnāya jāyate
- 44.16 ya āśayet pāṭayec cāpi rājan;
sarvaṁ śarīraṁ tapasā tapyamānaḥ
etenāsau bālyam atyeti vidvān;
mṛtyuṁ tathā rodhayaty antakāle
- 44.17 antavantaḥ kṣatriya te jayanti;
lokāñ janāḥ karmaṇā nirmiteṇa
brahmaiva vidvāns tenābhyeti sarvaṁ;
nānyaḥ panthā ayanāya vidyate
- 44.18 ābhāti śuklam iva lohitaṁ iva;
atho kṛṣṇam athāñjanaṁ kādravaṁ vā
tad brāhmaṇaḥ paśyati yo 'tra vidvān;
kathamrūpaṁ tad amṛtam akṣaraṁ padam
- 44.19 nābhāti śuklam iva lohitaṁ iva;
atho kṛṣṇam āyasam arkavarṇam
na pṛthivyām tiṣṭhati nāntarikṣe;
naitat samudre salilaṁ bibharti
- 44.20 na tārakāsu na ca vidyud āśritaṁ;
na cābhreṣu dṛśyate rūpam asya
na cāpi vāyau na ca devatāsu;
na tac candre dṛśyate nota sūrye
- 44.21 naivarkṣu tan na yajuḥsu nāpy atharvasu;
na caiva dṛśyaty amaleṣu sāmasu
rathantare bārhate cāpi rājan;
mahāvrate naiva dṛśyed dhruvaṁ tat
- 44.22 apāraṇīyaṁ tamaśaḥ parastāt;
tad antako 'py eti vināśakāle
aṇīya rūpaṁ kṣura dhārayā tan;

conquistaron las regiones de *Brahman* (brahmaloka).

Gracias a ello es que los *Gandharvas* y las *Apsaras* han logrado tanta belleza personal, y es gracias al *Brahmacharya* que Surya surge para hacer el día.

Oh rey, el que es dedicado en la práctica de austeridades ascéticas (tapasā), y de esa manera purifica su cuerpo (śarīra), ése es realmente sabio (vidvān) pues con ello se vuelve igual que un niño (bālyam) y triunfa finalmente sobre la muerte.

Oh rey, como resultado de las acciones (karma) se logran mundos (lokā) impermanentes (antavantaḥ). En cambio el sabio (vidvān) que conoce a *Brahman* logra lo eterno. No hay otra manera de lograr esto.

Dijo Dhritarashtra:

Dices que el hombre sabio contempla a *Brahman*. Ahora bien, ¿*Brahman* luce blanco (śuklam), rojo (lohitaṁ), negro (kṛṣṇam), azul o purpúreo? ¿Cuál es la forma y color del Omnipresente (akṣaraṁ) y Eterno (amṛtam)?

Sanatsujata respondió

El no se aparece con color blanco ni rojo, ni oscuro ni brillante o apagado. El no reside en la tierra (pṛthivyām) o en los cielos (āntarikṣe), ni en el agua del océano (samudre).

Ni en las estrellas ni en el relámpago, ni en las nubes puede verse su forma, ni es visible en la atmósfera (vāyau), ni en las deidades (devatāsu), ni en la luna (candre), ni en el sol (sūrye).

No se lo ha de ver ni en el *Riks*, ni entre los *Yajus*, ni entre los *Atharvans*, ni en los puros *Samans*. Oh rey, en verdad no se lo ha de hallar ni en el *Rathantara* ni en el *Brihatsaman*, ni en los grandes votos (mahāvrate)

Imposible de ser abarcado (apāraṇīyaṁ), y allende toda oscuridad (tamaśaḥ), todo queda en él luego de la Disolución Universal (vināśakāle)

- 44.23 mahac ca rūpaṃ tv api parvatebhyaḥ
sā pratiṣṭhā tad amṛtaṃ
lokās tad brahma tad yaśaḥ
bhūtāni jajñire tasmāt
pralayaṃ yānti tatra ca
- 44.24 anāmayaṃ tan mahad udyataṃ yaśo;
vāco vikārān kavayo vadanti
tasmiñ jagat sarvam idaṃ pratiṣṭhitaṃ;
ye tad vidur amṛtās te bhavanti
- 45.1 yat tac chukraṃ mahaj jyotir
dīpyamānaṃ mahad yaśaḥ
tad vai devā upāsante
yasmād arko virājate
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.2 śukrād brahma prabhavati
brahma śukreṇa vardhate
tac chukraṃ jyotiṣāṃ madhye
'taptaṃ tapati tāpanam
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.3 āpo 'tha adbhyaḥ salilasya madhye;
ubhau devau śiśriyāte 'ntarikṣe
sa sadhrīcīḥ sa viṣūcīr vasānā;
ubhe bibharti pṛthivīm divaṃ ca
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.4 ubhau ca devau pṛthivīm divaṃ ca;
diśās ca śukraṃ bhuvanaṃ bibharti
tasmād diśaḥ saritaś ca sravanti;
tasmāt samudrā vihitā mahāntaḥ
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam

Más sutil (añīya) que el filo de una navaja, y más grande que las montañas, En eso inmortal (amṛtaṃ) estan establecidos (pratiṣṭhā) los mundos (lokās), Brahma y la gloria (yaśaḥ). De eso emanaron todas las criaturas (bhūtāni), y en eso se disolverán (pralayaṃ).

Los hombres de conocimiento dicen que carece de mutación alguna, salvo en el lenguaje que usamos para describirlo. Los que conocen (vidur) a Eso (tad) sobre lo que se funda (pratiṣṭhitaṃ) todo Esto (idaṃ), se vuelven inmortales.

SECCION 45

Dijo Sanat-sujata:

Hay una Semilla (chukra) que es brillo (jyotir) puro resplandeciente y máximo esplendor (yaśaḥ). Es adorada por los dioses, el sol brilla debido a ella. Sólo los yoguis ven al eterno Señor

Merced a esta Semilla (śukrā) Brahman llega a ser, (prabhavati), y la semilla de Brahman aumenta su expansión. Ella es la Semilla que dentro de los cuerpos luminosos (tāpanam), emana luz y calor (taptaṃ) sin sacarlos de ninguna otra cosa. Sólo los yoguis ven al eterno señor.

Primero viene el agua (sutil) (āpo) y de ella el agua (salila) (densa). En este mundo residen en la atmósfera (antarikṣe) dos brillantes seres (deva) que cubren todas las direcciones. Estos dos seres soportan la tierra (pṛthivī) y el cielo (divaṃ) Sólo los yoguis ven al eterno señor

La Semilla (śukra) sostiene a los dos dioses, a la Tierra y el Cielo, a las Direcciones [cardinales] (diśās) y al Universo (bhuvanaṃ) entero. Es de ella que manan las Direcciones y los ríos (saritaś), y de ella se han originado los vastos mares (samudrā). Sólo los yoguis ven al eterno señor

45.5	cakre rathasya tiṣṭhantaṁ dhruvasyāvyaya karmaṇaḥ ketumantaṁ vahanty aśvās taṁ divyam ajaraṁ divi yoginas taṁ prapaśyanti bhagavantaṁ sanātanam		Al que se aferra a la rueda (cakre) del carro (ratha) con inamovibles acciones (karma), los corceles (aśvās) lo llevan a la región inmarcesible de la luz (divyam ajaraṁ). Sólo los yoguis ven al eterno señor.
45.6	na sādṛṣye tiṣṭhati rūpam asya; na cakṣuṣā paśyati kaś cid enam maṇīṣayātho manasā hṛdā ca; yaivaṁ vidur amṛtās te bhavanti yoginas taṁ prapaśyanti bhagavantaṁ sanātanam		Su forma (rūpam) no puede describirse con ninguna comparación. Nadie puede verlo con los ojos (cakṣu). Aquellos que lo conocen (vidur) con las facultades mentales (maṇīṣa), con la mente (manas), o en el corazón (hṛd), devienen inmortales. Sólo los yoguis ven al eterno señor.
45.7	dvādaśa pūgāṁ saritaṁ deva rakṣitam madhu īśantas tadā saṁcaranti ghoram yoginas taṁ prapaśyanti bhagavantaṁ sanātanam		El grupo de los doce, inquietosy protegidos por los dioses (deva), persiguen la miel (madhu) del río terrible y por esto van y vienen. Sólo los yoguis ven al eterno señor.
45.8	tad ardhamāsaṁ pibati saṁcitya bhramaro madhu īśānaḥ sarvabhūteṣu havir bhūtam akalpayat yoginas taṁ prapaśyanti bhagavantaṁ sanātanam		La abeja (bhramaro) goza durante la mitad del mes la mielrecolectada. El ordenador (īśānaḥ) ha hecho que del sacrificio (havir) de los seres bhūtam se alimenten los seres. Sólo los yoguis ven al eterno señor.
45.9	hiraṇyaparṇam aśvattham abhipatya apakṣakāḥ yoginas taṁ prapaśyanti bhagavantaṁ sanātanam		Los seres sin alas se posan en el <i>Asvattha</i> de hojas doradas (hiraṇyaparṇam). Sólo los yoguis ven al eterno señor.
45.10	pūrṇāt pūrṇāny uddharanti pūrṇāt pūrṇāni cakrire haranti pūrṇāt pūrṇāni pūrṇam evāvaśiṣyate yoginas taṁ prapaśyanti bhagavantaṁ sanātanam		Ellos configuran esto Perfecto (pūrṇā) a partir de aquello Perfecto. Esto perfecto surge de aquello Perfecto. Cuando esto Perfecto venido de aquello Perfecto se disipe, sólo aquello Perfecto permanecerá. Sólo los Yoguis ven al eterno señor.
45.11	tasmād vai vāyur āyātas tasmimś ca prayataḥ sadā tasmād agniś ca somaś ca		El aire (vāyur) se origina en Aquello y finalmente se funde en Aquello. Asimismo de Aquello nacen <i>Agni</i> , <i>Soma</i> y el <i>Prana</i> .

- 45.12 tasmimś ca prāṇa ātataḥ
sarvam eva tato vidyāt
tat tad vaktuṃ na śaknumaḥ
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.13 apānaṃ girati prāṇaḥ
prāṇaṃ girati candramāḥ
ādityo girate candram
ādityaṃ girate paraḥ
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.14 ekaṃ pādāṃ notkṣipati
salilād dhamśa uccaran
taṃ cet satatam ṛtvijaṃ
na mṛtyur nāmṛtaṃ bhavet
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.15 evaṃ devo mahātmā sa
pāvakaṃ puruṣo giran
yo vai taṃ puruṣaṃ veda
tasyehātmā na riṣyate
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.16 yaḥ sahasraṃ sahasrāṇāṃ
pakṣān sarīratya saṃpatet
madhyame madhya āgacched
api cet syān manojavaḥ
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam
- 45.17 na darśane tiṣṭhati rūpam asya;
paśyanti cainaṃ suvīśuddhasattvāḥ
hito manīṣī manasābhipaśyed;
ye taṃ śrayeyur amṛtās te bhavanti
yoginas taṃ prapaśyanti
bhagavantaṃ sanātanam

Hay que considerar (vidyāt) que todo esto ha emanado de Aquello (tat). No podemos describir a Aquello. Sólo los Yoguis ven al eterno señor

El *Apana* se absorbe en el *Prana* y el *Prana* se absorbe en la Luna, la Luna en el Sol y el Sol en el Supremo (paraḥ). Sólo los yoguis ven al eterno señor.

El cisne (*haṃsa*) mientras se mueve, no extiende una de las patas (*pādāṃ*) hacia el agua (densa) (*salilā*). Para el que hace lo mismo no hay ni muerte ni inmortalidad. Sólo los yoguis ven al eterno señor.

En aquel *Mahatma* divinose absorbe el fuego (*pāvakaṃ*). El Atman de aquel que conoce (*veda*) ese *Puruṣa* no es destruído. Sólo los yoguis ven al eterno señor.

Aunque uno tuviera mil alas y volara con la velocidad de la mente, no alcanzaría el centro del centro (*madhyame madhya*). Sólo los yoguis ven al eterno señor.

Su forma (*rūpam*) no puede ser objeto de la vista. Sólo los que tienen el *sattva* (inelecto) puro (*suvīśuddha-sattvā*) pueden contemplarlo. El sabio (*manīṣī*) que carece de apego y aversión Lo ve con la ayuda de su mente. Aquellos que lo conocen devienen inmortales. Sólo los yoguis ven al eterno señor.

- 45.18 gūhanti sarpā iva gahvarāṇi;
svaśikṣayā svena vṛttena martyāḥ
teṣu pramuhyanti janā vimūḍhā;
yathādhvānam mohayante bhayāya
yoginas taṁ prapaśyanti
bhagavantaṁ sanātanam
- 45.19 sadā sadāsatkṛtaḥ syān na mṛtyur amṛtaṁ kutaḥ
satyānrte satyasamāna bandhane;
sataś ca yonir asataś caika eva
yoginas taṁ prapaśyanti
bhagavantaṁ sanātanam
- 45.20 na sādhunā nota asādhunā vā;
samānam etad dṛśyate mānuṣeṣu
samānam etad amṛtasya vidyād;
evaṁ yukto madhu tad vai parīpset
yoginas taṁ prapaśyanti
bhagavantaṁ sanātanam
- 45.21 nāsyātivādā hṛdayaṁ tāpayanti;
nānadhītaṁ nāhutam agnihotram
mano brāhmīṁ laghutāṁ ādadhīta;
prajñānam asya nāma dhīrā labhante
yoginas taṁ prapaśyanti
bhagavantaṁ sanātanam
- 45.22 evaṁ yaḥ sarvabhūteṣu
ātmānam anupaśyati
anyatrānyatra yukteṣu
kiṁ sa śocet tataḥ param
- 45.23 yathoda pāne mahati
sarvataḥ samplutodake
evaṁ sarveṣu vedeṣu
brāhmaṇasya vijānataḥ
- 45.24 aṅguṣṭha mātraḥ puruṣo mahātmā;
na dṛśyate 'sau hṛdaye niviṣṭaḥ
ajaś caro divārātram atandritaś ca;
sa taṁ matvā kavir āste prasannaḥ

Hay algunos que por haberlo aprendido o por naturaleza, hacen como las serpientes (*sarpā*) que se esconden en un agujero (*gūha*) y ocultan sus vicios. Los poco sensatos (*vimūḍhā*) se dejan engañar (*mohayante*) por tales personas que lasllevarán al infierno. Sólo los yoguis ven al eterno señor.

Por consiguiente, el sabio ha de ser siempre uno con la verdad. No hay muerte para él. ¿Dónde está la inmortalidad? Tanto las cosas reales como las no reales (*satyā-anrte*), existen en la verdad, porque la matriz de *sat* y *asat* es la misma. Sólo los yoguis ven al eterno señor.

Todos los hombres son iguales, tanto el que practica las disciplinas espirituales (*sādhunā*) como el que no las practica (*asādhunā*). Pero el que tiene el Conocimiento (*vidyā*) es igual al *Amrita*. Por eso debemos unirnos a esa miel (*madhu*). Sólo los yoguis ven al eterno señor.

No hiera la calumnia (*ātivādā*) el corazón (*hṛd*) de esa persona, ni tampoco el pensamiento: 'No estudié, no hice mi *Agni-hotra*.' El conocimiento de *Brahman* le imparte prontamente la sabiduría (*prajñānam*) que sólo consiguen los que han refrenado (*dhīrā*) su mente. Sólo los yoguis ven al eterno señor.

Por lo tanto, el que ve a su propio *Atman* en toda cosa, ya no tiene de qué lamentarse, pues sólo tienen de qué lamentarse aquellos que se dedican a las diversas ocupaciones de este mundo.

Así como nuestros propósitos personales (para servirnos del agua) pueden satisfacerse en un gran estanque, de igual manera puede obtener los diversos propósitos de los *Vedas* aquel que conoce a Brahman

Ese ilustre *purusha*, que habita en el corazón (*hṛd*) y mide lo que un pulgar (*aṅguṣṭha*), no es un objeto que pueda verse. Nonato (*ajaś*), se mueve en vigilia noche y día (*divā-rātram*). El que lo conoce, se convierte a la vez en un sabio y en alguien lleno de alegría.

- 45.25 aham evāsmi vo mātā
pitā putro 'smy ahaṁ punaḥ
ātmāham api sarvasya
yac ca nāsti yad asti ca
- 45.26 pitāmaho 'smi sthaviraḥ pitā putras ca bhārata
mamaiva yūyam ātmasthā na me yūyaṁ na vo 'py
aham
- 45.27 ātmaiva sthānaṁ mama janma cātmā;
vedaprokto 'ham ajara pratiṣṭhaḥ
- 45.28 aṇor aṇīyān sumanāḥ
sarvabhūteṣu jāgrmi
pitaraṁ sarvabhūtānāṁ
puṣkare nihitaṁ viduḥ

Yo soy tu padre y tu madre. Asimismo soy tu hijo. Yo soy el *Atman* de todo lo que existe y no existe.

Yo soy el antiguo ancestro (*pitāmaha*), oh Bharata, y el padre y el hijo. Ustedes son todos míos en *Atman* y aún asíustedes no son míos ni yo soy suyo.

El *Atman* es mi sostén. El *Atman* es mi origen. Yo soy la urdimbre y la trama del universo. Aquello sobre lo que reposo (*pratiṣṭhaḥ*) es lo indestructible (*ajara*).

Yo soy más sutil que lo más sutil (*aṇor aṇīyān*), y de mente auspiciosa (*sumanāḥ*). Yo resido en todos los seres. El sabio (*viduḥ*) me conoce como el padre de todos los seres, ya que resido en el loto (*puṣkare*) (de sus corazones).